



2007

ISBN 978-89-91864-10-8

**ACTAS DEL
SEXTO CONGRESO
DE
HISPANISTAS
DE ASIA**

**ACTAS DEL SEXTO CONGRESO
DE HISPANISTAS DE ASIA**

2007

**Asociación Asiática de Hispanistas
Manila, Filipinas**

ACTAS DEL SEXTO CONGRESO DE HISPANISTAS DE ASIA

Edición a cargo de:

Man-Ki Lee, Jy-Eun Son y Claudia Macías Rodríguez

* * *

Copyright (c) 2007 Asociación Asiática de Hispanistas

Todos los derechos reservados

Impreso en Seúl, República de Corea, noviembre de 2007

Editorial Daehaksa

ISBN 978-89-91864-10-8 92770

Prólogo

El volumen que aquí presentamos es el resultado del Sexto Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, celebrado en el Instituto Cervantes de Manila, los días 5 y 6 de julio de 2007, con el tema *Presente y futuro del hispanismo en el Oriente*. Más de setenta participantes se dieron cita para exponer los avances y frutos de sus investigaciones durante los últimos casi tres años, a partir del anterior Congreso realizado en la Universidad Tamkang de Taiwán, en 2005. Académicos procedentes de once países reunidos en cuatro sesiones temáticas –lingüística, didáctica, literatura y cultura– exploraron en vivos diálogos las circunstancias actuales de los estudios hispanistas en el continente asiático. No todas las ponencias se reúnen en esta emisión ya que algunas fueron retiradas por los propios autores. Estas actas abarcan, por consiguiente, cincuenta y ocho artículos.

El criterio del orden para la publicación es idéntico al que rigió el proceso del mismo Congreso. Los diversos ensayos apuntan, desde múltiples acercamientos metodológicos, a la expansión y consolidación de los estudios hispánicos en Asia, como un conjunto congruente y por demás significativo de los procesos del cambio cultural que se vive en nuestros días. Cabe destacar el impacto que se ha percibido gracias a la aplicación de los avances tecnológicos en el área de las humanidades.

Deseo expresar mi sincero agradecimiento a los editores, Man-Ki Lee, Jy-Eun Son y Claudia Macías, los cuales se dieron a la tarea de revisar y pulir el formato de los textos, con el fin de obtener una buena edición de mayor calidad, acorde al valor de sus contenidos. Con la publicación de las presentes Actas se da por concluido un periodo más de las actividades de la Asociación Asiática de Hispanistas, el cual he tenido el honor de presidir. Con la esperanza de que este volumen represente una aportación a los estudios hispánicos, queda en las manos de la comunidad académica y de la sociedad en general, a la que debemos nuestro empeño.



Kim, Hyun-Chang

Presidente

Comité Organizador del

VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas

Índice

Palabras de inauguración	vii
Palabras de clausura	viii

1. Lingüística

Hu, Hui-Yun (Wenzao Ursuline College of Languages, Taiwán)	3
<i>Análisis de la interlengua en la expresión escrita de los aprendices Taiwánese – Transferencia de los coverbos del chino-mandarín (L1) en el aprendizaje de las construcciones preposicionales del español (L2): “a” y “para”</i>	
Rangponsumrit, Nunghatai (Universidad de Chulalongkorn, Tailandia)	19
<i>Reglas para el uso del imperfecto y del perfecto: una prueba de su validez con el corpus</i>	
Lee, Man-Ki (Universidad Nacional de Seúl, Corea)	29
<i>El rasgo-D y el Caso estructural en los sintagmas nominales del español</i>	
Anula Rebollo, Ángel Alberto (Universidad Autónoma de Madrid, España)	45
<i>Tipos de textos, complejidad lingüística y facilitación lectora</i>	
González Carrillo, Antonio Manuel (Universidad de Granada, España)	63
<i>Lingüística misionera española en Filipinas: el estudio de la lengua tagala en los siglos XVII y XVIII</i>	
Xu, Lei (Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, China)	85
<i>Diferentes maneras de la incidencia de la ambigüedad en el habla</i>	
Jeong, Hyejeong (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Corea)	101
<i>Las consonantes obstruyentes no continuas del coreano</i>	
Sánchez Jiménez, David (Universidad de Filipinas, Filipinas)	113
<i>Ideario de una reforma ortográfica para el siglo XXI</i>	
Son, Jy-Eun (Universidad Nacional de Seúl, Corea)	129
<i>Los rasgos de la partícula ni en español y –do en coreano</i>	
Alcántara y Antonio, Teresita (Universidad de Filipinas, Filipinas)	137
<i>Los hispanismos y los anglicismos en el filipino moderno</i>	

Suh, Kyung-Suk (Universidad Keimyung, Corea) -----	151
<i>Estudio comparativo de diptongos entre el coreano y el español - transcripción de diptongos españoles al coreano</i>	
Li, Jing (Universidad de Nanjing, China) -----	159
<i>Pequeña comparación sociolingüística entre el español y el chino</i>	
Miyoshi, Jun-Nosuke (Universidad Kioto Sangyo, Japón) -----	171
<i>El tratamiento su merced en El Quijote</i>	
Morimoto, Yoshiharu (Universidad de Waseda, Japón) -----	181
<i>En torno a la confusión y la distinción entre las consonantes líquidas en idiomas de la zona asiática en relación con la lengua española</i>	
Feizollahi, Alí (Universidad de Teherán, Irán) -----	195
<i>El papel de la terminología en la formación de traductores bilingües</i>	
Noh, Eunchung (Universidad Nacional de Seúl, Corea) -----	203
<i>Análisis comparativo de la estructura sintáctica entre el español y el árabe</i>	
Martul Beltrán, Luis María (Universidad de Kyung Hee, Corea) -----	217
<i>Literatura, estrategias y enfoque léxico</i>	

2. Didáctica

Fernández Cobo, Carlos Vicente (Universidad Kioto Sangyo, Japón) -----	239
<i>Intento de análisis de los errores de los estudiantes japoneses</i>	
Her, Wan-I (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	257
<i>¿Una entrada léxica de L2=un homólogo de L1? ¿Equivale de verdad la llamada “traducción equivalente”?</i>	
Liu, Jian (Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, China) -----	275
<i>Transferencia lingüística y cultural en el aprendizaje de español de los hablantes chinos</i>	
Moreno Archilla, Francisco (Universidad Providencia, Taiwán) -----	287
<i>Análisis de necesidades en la comunicación comercial escrita en español en alumnos Taiwaneses</i>	

Pei, Chau-Pu David (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	309
<i>La aplicación del website “MULTI”: Un ejemplo del efecto multiplicador positivo de los entornos virtuales</i>	
Riutort Cánovas, Antonio y Esther Pérez Villafañe (Universidad Politécnica de Madrid, España y Universidad Providencia, Taiwán) -----	325
<i>Enseñanza del español como lengua extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías</i>	
Vásquez Solano, Claudio Antonio (Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, Japón) -----	345
<i>El choque entre la espontaneidad y lo “políticamente correcto” en los cursos de conversación para extranjeros</i>	
Arriaga Agrelo, Nicolás (The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong) -----	351
<i>Características de la interlengua escrita de los estudiantes chinos (L1 cantonés) de ELE en el contexto universitario hongkonés</i>	
Aurrecoechea Montenegro, Edith (Las Lilas School, Singapur) -----	363
<i>La pronunciación en la clase de ELE</i>	
Blanco Pena, José Miguel (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	371
<i>El subtítulo de vídeos como herramienta en las clases de ELE</i>	
Chang, Mauh-Tsun (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	383
<i>La aparición del español en la publicidad Taiwanesa y su aplicación en el código mezclado</i>	
Sánchez Portuondo, María J. (Universidad Providencia, Taiwán) -----	389
<i>Talleres de teatro: facilitando el aprendizaje de ELE</i>	
Choi, Jae-Chul (Universidad Nacional de Chonbuk, Corea) -----	403
<i>El uso de canciones en la enseñanza del español como lengua extranjera</i>	
Gallego Zambrano, Emilio (Universidad de Rikkyo, Japón) -----	417
<i>Exposiciones en soporte visual en la clase de español como lengua extranjera</i>	
Rodríguez Paniagua, Luis Roger (Instituto Cervantes de Manila, Filipinas) -----	427
<i>La literatura filhispana en el aula E/LE: directrices prácticas</i>	

- Fernández Alonso, María y Leticia Vicente Rasoamalala** (Aichi Prefectural University, Japón) ----- 443
La transferencia de L2 a L3 en el aprendizaje del español
- Han, Won-Dug** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Corea) ----- 457
La enseñanza del español en el contexto de la interpretación simultánea del coreano al español
- Che Omar, Rozita** (Universidad Malaya, Malasia) ----- 473
Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes malayos

3. Literatura

- Aguilar Galleguillos, Milton Leonardo** (Universidad Kioto Gaidai, Japón) ----- 491
El proceso creativo de la Generación del 38
- Cho, Min-Hyun** (Universidad Corea, Corea) ----- 509
La fantasía de los niños en el imaginario de Ana María Matute: En torno a “Don Payasito”
- Choi, You-Jeong** (Universidad Nacional de Seúl, Corea) ----- 517
La visión multi-irónica del Madrid de los noventa a través de Los misterios de Madrid, de Antonio Muñoz Molina
- De Miguel Calabria, Emilio** (Embajada de España en Bangkok, Tailandia) ----- 537
La función de la poesía, según Gil de Biedma
- Hong, Jung-Euy** (Universidad Nacional de Seúl, Corea) ----- 547
Author’s Behavior: Los mecanismos de la distribución socioeconómica y cultural de la generación McOndo
- Kim, Choon-Jin** (Universidad Nacional de Seúl, Corea) ----- 563
¿Por qué Turgenev prefiere don Quijote a Hamlet? Una reargumentación del valor positivo de El Quijote
- Lee, Soo-Jie** (Universidad Nacional de Seúl, Corea) ----- 577
La representación del mundo veraz en El público, a la luz de las figuras pictóricas de Dalí
- Letelier Bruzzone, María Paula** (Universidad Kansai Gaidai, Japón) ----- 591
Jorge Díaz: Revelador de lo incomprensible

Liu, Pi-Chiao (Wenzao Ursuline College of Languages, Taiwán) -----	603
<i>Estéticas literaria y fílmica en ¿La lengua de las mariposas?</i>	
López-Pasarín Basabe, Alfredo (Universidad de Waseda, Japón) -----	619
<i>Teoría artística en Hora de España : condiciones para un arte comprometido</i>	
Min, Yong-Tae (Universidad Corea, Corea) -----	631
<i>Li Tai Pe en la poesía hispánica</i>	
Park, Chong-Yul (Universidad Pai Chai, Corea) -----	643
<i>La estrategia representativa de la violencia política en la novelística de Osvaldo Soriano</i>	
Seong, Yu-Jin (Universidad Nacional de Seúl, Corea) -----	655
<i>El deseo en El amor en los tiempos del cólera, desde el punto de vista lacaniano</i>	
Tsay, Su-Hui (Universidad Providencia, Taiwán) -----	669
<i>Bélver Yin, una aventura fantástica</i>	
Silva, Cecilia (Universidad de Tohoku, Japón) -----	681
<i>Mujeres en la Saga Cordobesa de Cristina Bajo</i>	

4. Cultura

Benítez Rodríguez, Salvador Gregorio (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España) -----	699
<i>El valor y la importancia de la sufijación partiendo del estudio lexicogenésico de la fitotoponimia y la zootoponimia de la isla de Gran Canaria</i>	
Hung Hui, Juan (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	709
<i>La globalización neoliberal y la cultura del maíz</i>	
Lin, Chen Yu (Colegio Universitario de Lenguas Extranjeras Wenzao, Taiwán) -----	723
<i>Muerte, deseo y religión: Matador de Pedro Almodóvar</i>	
Mah, Sang-Young (Universidad Dankook, Corea) -----	737
<i>Más allá de la siesta</i>	
Lin, Hui-Ing (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	749
<i>Urbanismo de la Ciudad de México</i>	

Mateo Pérez, Armando (Universidad de Tenri, Japón) -----	763
<i>Reflexiones acerca de la confluencia entre arte, símbolo y literatura</i>	
Tai, Yu-Fen (Universidad Tamkang, Taiwán) -----	783
<i>La función de las instituciones como divulgación de las enseñanzas de lenguas extranjeras y de la traducción en China de la segunda mitad del siglo XIX</i>	
Tippayasak, Sathaporn (Universidad de Chulalongkorn, Tailandia) -----	791
<i>Encuentro entre Rama V y Alfonso XIII</i>	

PALABRAS DE INAUGURACIÓN

Excmo. Sr. Embajador de España, Don Luis Arias Romero.
Dr. Don José Rodríguez Rodríguez, Director del Instituto Cervantes en Manila.
Honorables miembros del presídium.
Muy estimados colegas, señoras y señores.

La Asociación Asiática de Hispanistas cuenta con más de veinte años de existencia, desde su fundación, en agosto de 1985. Nuestra Asociación, como institución de índole científica y académica en Asia, nació con la idea de promover y sustentar los estudios y la difusión del español en todos los países del continente asiático. A partir de la iniciativa del entonces presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas, Dr. I-Bae Kim, y de un servidor como Vicepresidente de la misma, se realizó el primer Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, con sede en Seúl en 1985, con rotundo y gran éxito, contando con un nutrido número de asistentes de distintos países: España, Japón, China, la India, Filipinas, Tailandia, Mongolia, Hong Kong, Bangladesh, Taiwán y Corea del Sur, bajo la consigna “Fraternidad por el Hispanismo”, y en estrecha colaboración con la honorable Real Academia Española representada entonces en dicho congreso por su Presidente, Dr. Manuel Alvar. El Segundo Congreso de la AAH tuvo lugar en 1989, en esta misma bella ciudad de Manila, igualmente con gran éxito, a cargo de la ilustre Profa. Rosario Valdés Lamu, de feliz memoria, quien tuvo en sus manos la Presidencia de la organización. El Tercer Congreso se realizó en Tokio, en 1993, con rotundo éxito y enorme satisfacción. Seúl volvió a ser la sede para el Cuarto Congreso en 1996. Y el Quinto Congreso se celebró, en 2005, en la Universidad Tamkang de Taiwán, con un éxito que sumaba las experiencias anteriores y la trayectoria de la Asociación. Al cabo de cada Congreso se ha publicado un voluminoso libro de Actas, compendiando los trabajos de los respectivos ponentes, como una contribución al acervo cultural y académico del área en el continente asiático. Gracias al apoyo otorgado por la Fundación Campus Comillas, que tan amablemente ha colaborado para hacer posible este encuentro, y a la colaboración del Instituto Cervantes de Manila, a quienes expresamos nuestro agradecimiento y todo nuestro reconocimiento, a veinte años de existencia de nuestra Asociación, nos congregamos de nuevo para celebrar la sexta emisión, en este hermoso país de Filipinas. Hermanos hispanistas, muchas gracias por estar presentes en este Sexto Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, compartiendo otro capítulo de nuestra vida y de nuestra Asociación. Muchas gracias.

Manila, Filipinas, 5 de julio de 2007

Kim, Hyun-Chang
Presidente
Asociación Asiática de Hispanistas

PALABRAS DE CLAUSURA

Dr. Don José Rodríguez Rodríguez, Director del Instituto Cervantes en Manila.
Honorables miembros del presidium.
Muy estimados colegas, señoras y señores.

Hemos concluido un capítulo más en la historia de nuestra Asociación Asiática de Hispanistas, y los frutos han sido evidentes. La nutrida participación de especialistas en las áreas de lingüística, literatura, didáctica y cultura han propiciado un diálogo fructífero y han justificado de nuevo la existencia de nuestra Asociación. La expansión de los estudios hispánicos son una realidad en este mundo globalizado y la difusión del español en Asia va cobrando terreno en extensión y en calidad. Esperamos ver cristalizados todos los esfuerzos aquí realizados en la publicación de las Actas correspondientes, que quedarán como testimonio del éxito cosechado en estas jornadas de arduo trabajo académico.

Asimismo, es para mí un gran placer y un honor poder informarles que el Dr. Dong Yansheng, profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, China, ha sido elegido por votación unánime de los delegados para fungir como tercer Presidente de la AAH, en la Asamblea General celebrada el pasado 5 de julio del presente año. El Dr. Dong Yansheng ha tenido la amabilidad de aceptar dicho cargo por el periodo de tres años que comprende la Presidencia, hasta la celebración del siguiente Congreso, en el cual nos reuniremos de nuevo para compartir los avances que hayamos cosechado en la tarea de difundir los estudios hispanistas en todas las regiones de Asia.

Agradecemos profundamente el apoyo otorgado por la Fundación Campus Comillas, gracias al cual hemos podido realizar este VI Congreso, y a la colaboración del Instituto Cervantes de Manila, nuestros maravillosos huéspedes que nos han cubierto con tantas atenciones. Todo mi agradecimiento al Dr. Man-Ki Lee, Secretario de nuestra Asociación, quien tuvo en sus manos la llave de la organización de este VI Congreso, juntamente con las jóvenes colegas hispanistas que cursan actualmente sus estudios de posgrado en la Universidad Nacional de Seúl. Asimismo, agradecemos al Dr. Mah, Sang-Young por encargarse tan eficientemente de las relaciones públicas.

A todos ustedes, nuestro más profundo agradecimiento porque gracias a su esfuerzo y a su presencia este VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas concluye hoy lleno de éxitos y satisfacciones.

Muchas gracias.

Manila, Filipinas, 6 de julio de 2007

Kim, Hyun-Chang
Presidente
Asociación Asiática de Hispanistas

La aplicación del website “MULTI”: Un ejemplo del efecto multiplicador positivo de los entornos virtuales

David Chau-Pu Pei
Universidad Tamkang
davidpei@mail.tku.edu.tw

Resumen

No sería desacertado el afirmar hoy día que estamos enfrentando al impacto creciente de la educación digital, especialmente cuando nos referimos a la modalidad del aprendizaje en línea, a través de la web, también muy conocida como educación basada en la web, o web-educación. En los años recientes, gracias a la vanguardia de las modernas tecnologías de información y comunicación (TIC), las condiciones están dadas a favor de la aparición de nuevos métodos de aprendizaje en el campo de la educación, fundamentalmente basados en la red de internet¹. A *similar sensus*, paulatinamente se están innovando las metodologías y didácticas tradicionalmente aplicadas a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Se nos torna entonces importante el conocer y evaluar a estos nuevos recursos de las modernas tecnologías digitales, y hasta si se puede, llevar a cabo tareas de selección y virtualización de nuestros propios materiales didácticos, independientemente del diseño y elaboración de nuevos elementos digitales, y o cuando mucho mejor si se dan las circunstancias favorables, de conformar equipos de trabajo mediante alianzas estratégicas, para por medio de la sinergia, desarrollar eficazmente proyectos y programas de mayores envergaduras, siempre en provecho de nuestro oficio, ya que lo menester para nuestro rol como docentes la cuestión radica en la necesaria valoración y programación de tales recursos, en función a nuestra didáctica y pedagogía.

Tamkang es una de las universidades en Taiwán que efectivamente incorpora la informatización como uno de sus ejes de desarrollo. El uso y aprovechamiento de los ricos recursos de las multimedias digitales y de la Red de internet ya se constituyeron en hábitos habituales de nuestro *modus vivendi*, y los mismos están siendo aprovechados por muchos profesores de lenguas extranjeras, dentro y fuera de las aulas. En este trabajo se va a presentar unos ejemplos de esas diversas maneras, interactivamente, de enseñar y

¹ Los congresistas interesados en obtener un mayor detalle acerca de este llamativo e impactante fenómeno pueden referirse a un reciente estudio de interesante enfoque teórico, en el que se analiza la aparición de los entornos virtuales de aprendizaje (EVA), percibido como un instrumento de mediación educativo, en Cristóbal Suárez Guerrero, “Los entornos virtuales de aprendizaje como instrumento de mediación”, <http://www.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_04/n4_art_suarez.htm>

aprender la lengua de Cervantes, respaldadas por un propio web sitio educativo de la Facultad de Lengua y Literaturas Extranjeras de Tamkang, diseñado y elaborado por docentes y estudiantes, dentro de un emprendimiento de naturaleza mancomunada y que se lo denomina como proyecto de sitio web para el aprendizaje de multilingüas, o simplemente sitio web "MULTI".

Palabras clave: aprendizaje en línea, didáctica y pedagogía, entornos virtuales de aprendizaje (EVA), tecnologías de información y comunicación (TIC), sitio web "MULTI"

Presentación y delimitación

La presente ponencia versa y pondera por medio del proyecto MULTI, en cierta magnitud, los aportes que hoy día ya son vivencias reales en el área educativa, a los entornos virtuales. En este sentido, viene muy al caso realizar una breve definición para conceptualizar la idea que engloba la frase "entornos virtuales", y es dable mencionar y destacar aquí una definición realizada conjuntamente por los licenciados Guillermo Aguirre y Margarita Lucero, de la Universidad Nacional de San Luis, Argentina, acerca de ¿Qué es un Entorno Virtual?

La respuesta dada por ellos señala que: "Una de las virtudes que caracterizan a los entornos virtuales, es que el usuario se siente formando parte de un mundo generado por un ordenador, estableciendo contacto con los diferentes objetos que componen estos mundos y estableciendo comunicación con otros usuarios como él o usuarios artificiales que habitan sólo dentro del mundo virtual"². Esta es justamente la dimensión en la que se emerge nuestro entorno virtual de aprendizaje de las lenguas extranjeras, creando unos protagonistas que habitan solamente dentro del sitio web MULTI.

Este trabajo también se presenta como unas reflexiones empíricas del autor en su trayectoria educativa como docente, tutor en línea (*eTutor*), diseñador instruccional y coordinador para el área de plataforma de gestiones del conocimiento, más conocido por su nomenclatura anglosajona, *Learning Management System, LMS*, en función al diseño y la elaboración de contenidos digitales servibles como materiales didácticos del E/LE, disponibles y reusables desde su primera etapa vía web, y proyectada en una segunda etapa vía base de datos acopiados mediante plataforma LMS pre-seleccionada³.

² Véase "Aprendizaje en entornos virtuales basados en texto", disponible en línea: gaguirre@unsl.edu.ar. También existe una presentación de los principales protagonistas del sitio web MULTI, en <http://www.multi.tku.edu.tw/casting>

³ LMS es la sigla inglesa correspondiente a *Learning Management System*. Vale decir Sistema de

En fin, se van a presentar primordialmente el ¿qué es? y parcialmente el ¿cómo funciona? de un material disponible en los entornos virtuales de la red de internet, para la formación educativa en línea, denominado proyecto MULTI. Empero, todavía es algo temprano asignarle a este trabajo el cometido de analizar y evaluar las ventajas acumuladas así como de reflexionar sobre las posibles mejoras a introducirse en el mencionado proyecto, por lo cual se los va a dejar que otros estudios se encarguen de entrar en detalle. Por los mismos motivos no se va a debatir el criterio por el que se ha seguido para adoptar determinado sistema de gestión de aprendizaje.

Es importante puntualizar que durante el proceso de aprendizaje en línea, el entorno virtual MULTI configurado en la plataforma LMS del WebCT permite no solamente se puedan llevar a cabo actividades autodidácticas atendiendo las necesidades individuales de espacio y tiempo, dando respuesta a una forma de aprendizaje más autónoma y más liderada por el propio estudiante interesado en practicar y mejorar sus destrezas lingüísticas, sino que también habilita al mismo a entrar en inter-actuaciones con sus pares y docentes en calidad de tutores en línea, ya que la plataforma LMS del WebCT ofrece recursos variados tales como servicios de mensaje, chat, y foro, así como registro de actividades de aprendizaje para posterior evaluación docente, vale decir que se incentivan actividades e intercambios más allá de las individualidades, permitiendo trabajos colectivos, tanto en pareja como en grupo. En suma, todos estos recursos disponibles en los entornos virtuales hacen propicia que se inauguran nuevas posibilidades de cooperación que permitirán enriquecer las propuestas pedagógicas, para sacar mayor provecho en beneficio de nuestra labor educativa⁴.

¿Qué es el proyecto MULTI?

Cabe resaltar que este emprendimiento tamkangeno ha representado grandes retos didácticos y tecnológicos, por la alta complejidad de los contenidos de las asignaturas y sus respectivos campos de conocimiento pedagógico, la diversidad de especialidad de parte de los docentes y de procedencia de los estudiantes participantes; la heterogeneidad

Gestiones del Aprendizaje. Aunque sea vital y menesteroso para cualquier sistema de aprendizaje en línea, dotarse de un buen sistema de registro y verificación acerca del comportamiento de los tele-usuarios. En este trabajo solamente se va a exhibir el posible sistema asentador, omitiendo entrar en los detalles, cuyo análisis y descripción bien correspondan mejor como objetos de otros estudios.

⁴ Al respecto, un acabado análisis ha sido conjuntamente desarrollado por Montse Guitert, Teresa Romeo y María Pérez-Mateo. Favor de referirse a “Competencias TIC y trabajo en equipo en entornos virtuales”, Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (Vol. 4, No.1/2007) disponible en línea: <http://rusc.uoc.edu>

de las lenguas extranjeras receptoras (las seis respaldadas por diplomas universitarias: inglesa, española, japonesa, francesa, alemana y rusa) y la obligada convergencia de tecnologías de información y comunicación, con la disponibilidad real.

Esta ponencia tiene como propósito presentar sola y someramente la primera etapa de desarrollo del proyecto MULTI, ya que en el proyecto inicial se había previsto que el mismo sería un proyecto trienal, cuyo uso dentro de los recintos universitarios de Tamkang, campus de Tamsui, se dio inicio a partir del primer mes del 2006, a través de la debida configuración via Red de Internet y un Sitio Web para difundirlo, a saber: www.multi.tku.edu.tw. Se trata pues de un proyecto de formación digital, para la mejor difusión, aprendizaje y adquisición de las lenguas extranjeras, con una óptica complementaria y hasta si se quiere suplementaria, pero que por de pronto, todavía no se lo tiene proyectado para sustitución de las clases presenciales, valga la redundancia, no es un paquete sofisticado de programas interactivos de multimedias digitales para llevar a cabo la educación a distancia, netamente dicha, pero sí, se trata de una colección de rico e innovado recursos didácticos, a disposición de nuestros docentes y estudiantes⁵.

Y...¿cómo funciona?

Siguien al refrán: “Más vale una imagen que mil palabras”, en adelante se exhiben una serie de imágenes a modo de ilustración sobre el mecanismo de funcionamiento, al modo MULTI. Teniendo en cuenta que el proyecto originariamente incluye a seis lenguas extranjeras, aquí se hace la correspondiente salvedad para presentar primordialmente lo relacionado a la lengua española.⁶

⁵ De hecho, hubieron debates acerca de la interpretación trienal del proyecto MULTI, ya que también se había tenido como válido el criterio de desarrollar solamente la lengua inglesa para 3 años o niveles, a saber: el primer año equivalente a nivel inicial, el segundo año se dedica a diseñar y elaborar contenidos que apuntaran a un nivel intermedio, y el tercer año, solamente para la lengua anglosajona, llegar al nivel superior. Mientras que las demás lenguas consideradas todas de segunda, tendrían solamente dos niveles: inicial o básico e intermedio. Este esquema ha de ser flexible en función al mejor aprovechamiento de los entornos virtuales del aprendizaje.

⁶ Como salvedad, cabe mencionar aquí que los contenidos digitalizados en torno al proyecto MULTI, son también aptos de configurarlos independientemente en un soporte de almacenamiento electrónico de datos, tales como en un CD-Rom. De hecho, reciente y efectivamente se ha ensayado y llevado a cabo exitosamente una configuración parcial en soporte de VCD, cuya fachada se observa *in fine* de este trabajo, el cual tiene un objetivo apuntado a multiplicar los efectos publicitarios. Empero, la intención de presentarlos íntegramente via Red de internet, en un sitio web propio, se debe a criterios de índoles pedagógicos y académicos, ya que lo que se quiere perseguir con el proyecto es al amismo tiempo de dotar a los docentes y estudiantes de una herramienta complementaria novedosa e innovadora, el de aprovechar al

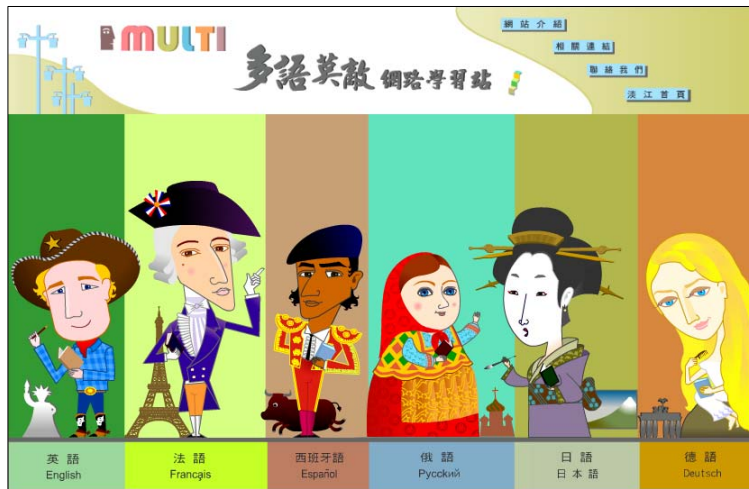


Fig. 1- En el portal principal del proyecto MULTI se ofrecen seis idiomas y el pintoresco torero representa a la opción “Español”.



Fig. 2- El portal propio del idioma español. En la barra principal del menú en la columna de la izquierda se observan dos niveles disponibles: básico e intermedio.

máximo las posibilidades de la web-educación. Tal como en este trabajo se quiere resaltar el uso de la palabra “virtualización”, la idea meta es el de ofrecer directamente servicios de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, en línea, aprovechando los entornos virtuales disponibles hoy en día, donde con un ordenador conectado a internet, y ya se posibilita el estudio asistido por docentes y tutores, o bien, llevarse a cabo de manera autodidáctica.



Fig. 3- En el centro de la pantalla del monitor, se exhiben el menú de las cinco unidades, del nivel básico, y la presentación correspondiente a los personajes protagonistas de MULTI.



Fig. 4- En esta página nos saludan los cinco protagonistas, cuyos iniciales de sus nombres de pila coinciden con la palabra MULTI, a saber: Meiling, Ulices, Liya, Taisheng e Ingrid.



Fig. 5- Cada unidad contiene, a su vez, seis sub-módulos, para cuya denominación se ha seguido un criterio acorde a las principales asignaturas obligatorias de todas las lenguas extranjeras.



Fig . 6- Ahora estamos en la página de entrada al sub-módulo CONVERSACIÓN SITUACIONAL, correspondiente a la primera unidad, del nivel básico. Fíjense que las sub-figuras de la izquierda constituyen en sí las tres opciones de este sub-módulo.

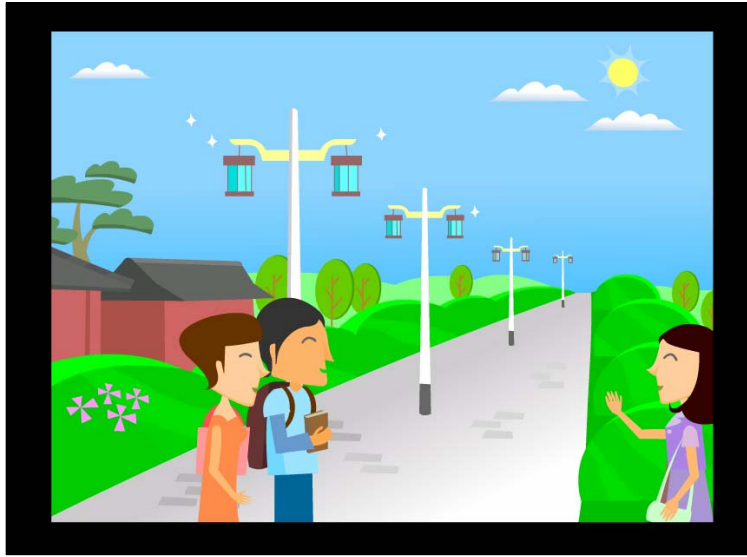


Fig. 7- En todos los sub-módulos correspondientes a CONVERSACIÓN SITUACIONAL, se valen de una colorida y melodiosa animación, a modo de introducción, a fin de motivar la curiosidad e interés del estudiante. La gran mayoría de estas imágenes son realidades virtuales ya que se tratan de distintas escenas que realmente se las viven en el campus de Tamkang, o bien, en las distintas localidades de Tamsui, es por eso que este sub-módulo se lo denominamos de CONVERSACIÓN SITUACIONAL.

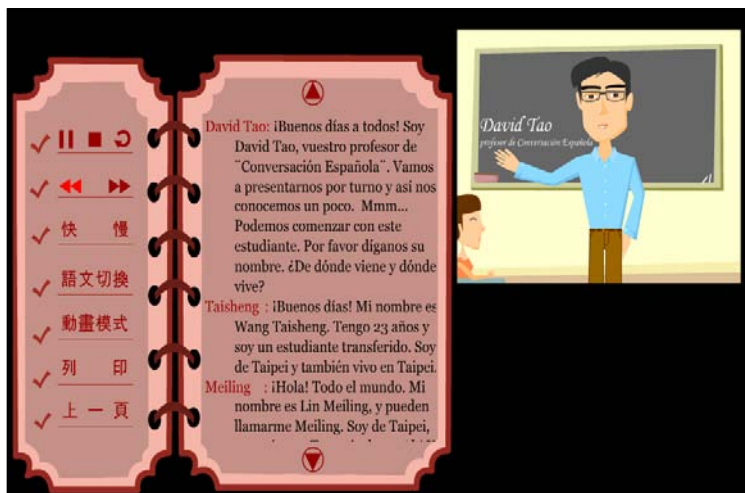


Fig. 8- Presentación tipo “texto” en español, del sub-módulo anteriormente descrito.



Fig. 9- Presentación tipo “texto” en chino, del sub-módulo anteriormente descrito.



Fig. 10- Presentación tipo “vídeo clips” en español, del sub-módulo anteriormente descrito. Fíjense que en el mando de control se disponen de una serie de opciones.



Fig. 11- Presentación tipo “vídeo clips” en chino. Fíjense que en el mando de control se disponen de una serie de opciones, incluyendo la posibilidad de impresión bilingüe. Este recurso se ha incluido con el criterio de facilitar al docente, para diseñar ejercicios preparativos previos, o bien de evaluación, *a posteriori*.



Fig. 12- Volvemos a la página de selección de los sub-módulos. Esta vez, vamos a navegar por “LECTURA”, correspondiente también a la primera unidad, nivel básico.

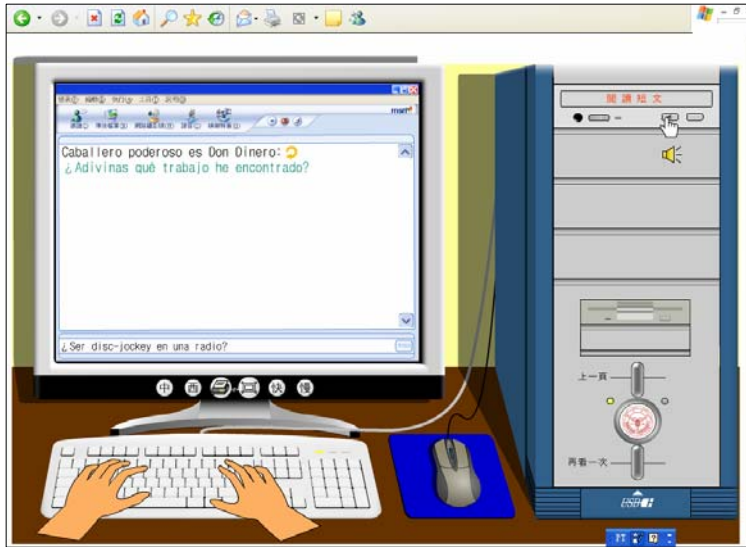


Fig. 13- La realidad virtual se asemeja al “modus vivendi” cotidiano de nuestros estudiantes, frente al ordenador, enviando y recibiendo mensajes instantáneos en tiempo real. Fíjense que en el mando de control de la pantalla del monitor se disponen de una serie de opciones.

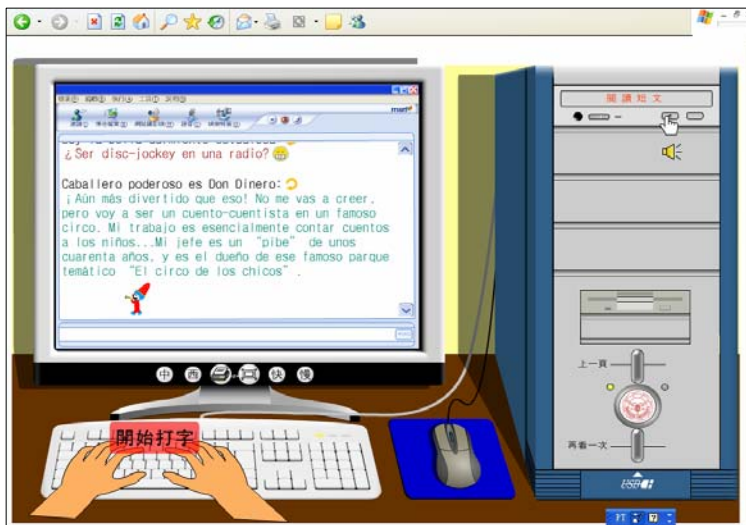


Fig. 14- Este ejercicio ha sido diseñado de una manera interactiva, como medio para verificar la eficiencia del estudiante, sólo y frente al ordenador, ya que se le requiere al estudiante de acciones frente a su teclado, para proseguir con el ejercicio.



Fig. 15- Como una manera recreativa y atractiva, siempre se ha tenido como norte en el diseño de los submódulos, el interés docente-estudiantil. He aquí actividades desarrolladas en torno a la Semana de Lenguas Extranjeras, de la Universidad Tamkang.



Fig. 16- Siempre se ofrecen ayudas puntuales al alcance de un simple "clic" del ordenador.

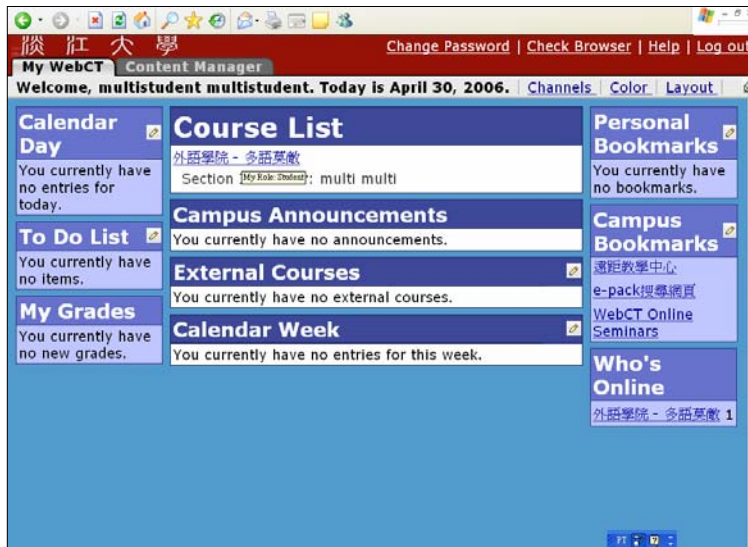


Fig. 17- Desde septiembre del 2007, los docentes y estudiantes de Tamkang van a disponer del sitio MULTI, ya en los entornos virtuales respaldados por la plataforma WebCT.



Fig. 18- Fachada del cartucho contenedor del CD-Rom que contiene una muestra, en cuantía menor, de los ricos entornos virtuales del aprendizaje, dotados en el sitio MULTI.

Conclusión

Tras esta breve exposición acerca de las ricas posibilidades que los entornos virtuales del aprendizaje ofrecen, y de la implementación llevada a cabo con el proyecto MULTI, nos damos cuenta que el adecuado desarrollo de las mismas pueden impulsar en nuestros alumnos de las lenguas extranjeras, la tan necesitada capacidad de auto-aprendizaje.

No está demás recalcar que a esta etapa del partido conviene señalar la importancia de englobar a esta nueva modalidad de enseñanza, por medio de una pormenorizada revisión y evaluación del currículo vigente, conceptuada en base a los requerimientos propios de cada asignatura, y adecuarlos a los recursos disponibles, a fin de forjar en nuestros estudiantes una sostenida y sustentable adquisición de las destrezas lingüísticas. De esta manera, el docente bien dispondría de mejores herramientas a la hora de aplicar su metodología de enseñanza y del mejor desarrollo de los respectivos programas de estudios, mientras que los estudiantes mejor acometerían en la realización de sus tareas y en el repaso de los ejercicios.

Puede darse el caso que la tarea preparativa arriba mencionada sea demasiada titánica para llevarlo a cabo, por el esfuerzo de un solo docente, consecuentemente, se torna la relevante importancia de conformar una alianza estratégica, entre los docentes mismos, a fin de trabajar en equipo, en estrecha colaboración y división de trabajo de por medio.⁷

Para los fines del presente trabajo, se ha considerado que es todavía algo temprano vaticinar el éxito que confiamos pueda obtener el proyecto MULTI, empero, el mismo se demuestra que tiene creatividad, elemento indispensable para cualquier emprendimiento educativo en los entornos virtuales del aprendizaje. Por ende, este autor cree que, con la incorporación de nuevos colegas al proyecto, juntos podríamos configurar y construir un entorno virtual de aprendizaje, cuyo contenido didáctico promete para nuestro estudiantado de un nuevo escenario y mejor horizonte. Tal como bien se lo anuncia en uno de los lemas de la universidad Tamkang: “Cread el futuro deseado ya que ese va a ser el mejor futuro posible”.

⁷ En el ámbito de la UE el proyecto e-content parece ser el motor de proyectos de I+D relacionados con contenidos digitales. Universidades Españolas han contribuido de forma importante en las distintas ediciones de este programa como es el caso de la Pompeu Fabra en el desarrollo de contenidos estándares para la enseñanza de la medicina. Favor referirse mayor detalle en el URL: [http://xiruella.bitacorras.com/archivos/2005/09/28/disenoinstruccional/trackback/Tambien verlo en el URL que describe al eContentplus](http://xiruella.bitacorras.com/archivos/2005/09/28/disenoinstruccional/trackback/Tambien%20verlo%20en%20el%20URL%20que%20describe%20al%20eContentplus): http://europa.eu.int/information_society/activities/econtentplus/index_en.htm

Bibliografía

- Aguirre, Guillermo; Lucero, Margarita (2006), Congreso Internacional de Tecnología, Educación y Desarrollo Sostenible. “Aprendizaje en entornos virtuales basados en texto”. [En línea] Universidad Nacional de San Luis. Disponible en: <gaguirre@unsl.edu.ar> [Consulta: 12 de junio de 2007].
- Área Moreira, Manuel (2006), “De los webs educativos al material didáctico web”. [En línea] Facultad de Educación. Universidad de La Laguna. Islas Canarias. Disponible en: <<http://webpages.ull.es/users/manarea/>> [Consulta: 12 de mayo de 2006].
- Averroes (2006), “Las TIC como agentes de innovación educativa”. [En línea] Red Telemática Educativa de Andalucía. Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/publicaciones/tic_agente_innovador.php3> [Consulta: 2 de junio de 2006].
- EduTEKA (2006), “Integración del lenguaje y las TICs en el aula de la clase”. Plataforma Virtual. [En línea] Disponible en: <http://www.plataformavirtual.com> [Consulta: 12 de junio de 2007].
- Gabelas Barroso, J.A. (2002), “Las TIC en la educación: Una perspectiva desmitificadora y práctica sobre los entornos de aprendizaje generados por las nuevas tecnologías”. [En línea] Universidad Oberta de Catalunya. Disponible en: <<http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/gabelas0102/gabelas0102imp.html>>. [Consulta: 23 de abril de 2004].
- González Bedía, Manuel A. (2004), “Desarrollo de herramientas de información y productividad científica en habla hispana a través de la red”. [En línea] Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca. Disponible en el Centro Virtual Cervantes, La formación virtual: <http://www.cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/edicion_digital/gonzalez.htm> [Consulta: 18 de abril de 2004].
- González Ramírez, Byron Humberto (2002), “Integración de las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación al Currículum en Educación Superior”. [En línea] Centro de Actualización Profesional, Universidad Rafael Landívar, Guatemala. Disponible en: <<http://www.iespana.es/byrong/infoeduc/integratic.pdf>> [Consulta: 16 de abril de 2004].
- Guerrero Suárez, Cristóbal (2006), “Los entornos virtuales de aprendizaje como instrumento de mediación. Teoría de la educación”. (Vol. 4 No. 4) [En línea] Universidad de Salamanca. Disponible en: <http://www.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_04/n4_art_suarez.htm> [Consulta: 12 de junio de 2007].

- Guitert, Montse; Romeu, Teresa y María Pérez Mateo (2007), "Competencias TIC y trabajo en equipo en entornos virtuales". *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento* (Vol. 4, No.1/2007) (<http://rusc.uoc.edu>).
- International Certificate Conference (2002), *The Impact of Information and Communications Technologies on the Teaching of Foreign Languages and on the Role of Teachers of Foreign Languages*, a report commissioned by the Directorate General of Education and Culture, UE.
- M.Barajas, F. Scheuermann Y K. Kikis (2003), "El papel del profesor: ¿Peligra el papel del profesor como "autoridad del conocimiento" en un entorno de aprendizaje a través de las TIC?", [En línea] Disponible en: <<http://www.elearningeuropa.info/doc.php?id=580&Ing=1&docIng=4>> [Consulta: 16 de abril de 2004].
- Pei, David (2006), "La aplicación de la web docente en Tamkang: virtualización del material didáctico de E/LE". *Octavo Congreso de Didáctica del Español de la República de China*, pp. 188-205. Departamento de Español, Universidad de Tamkang.
- Pei, David (2005), "Innovación en el proceso de enseñanza y aprendizaje de E/LE : el valor añadido del aula virtual de Tamkang". *Primer encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*, Instituto Cervantes en Manila. Ministerio de Educación y Ciencia. [En línea] Disponible en: <<http://www.sgci.mec.es/redele/index.html>> [Consulta: 16 de septiembre de 2005].
- Pei, David (2004), "La trascendencia de las TIC dentro y fuera de las aulas de E/LE: Introducción a la webplataforma de ayuda digital de Tamkang". *Séptimo Congreso de Didáctica del Español de la República de China*, pp. 58-84. Departamento de Español, Universidad de Tamkang.
- The Tamkang Times (2005), "New era of distance education sees foreign campuses much closer to home-Reportaje a David Pei acerca de su parecer con la educación a distancia". *Revista quincenal de la Universidad Tamkang*, Vol. 12, No. 6, 5 de diciembre de 2005. [En línea] Disponible en: <<http://tkutimes.tku.edu.tw>> [Consulta: 16 de junio de 2007].